

# MISCELANEA

HERNANI EN 1831

En el *Homenaje* al llorado e inolvidable don Julio de Urquijo publiqué un guión de la Biografía y completé la bibliografía del vasco don José María de Zuaznavar, curiosa e interesante figura de fines del XVIII y primer tercio del XIX.

Con motivo de reunir los datos para ello, encontré en un tomito manuscrito de varios de la Academia de la Historia un breve escrito de Zuaznavar referente a Hernani. Por la fecha y por la personalidad del autor creo que algunas páginas de dicho escrito podrán interesar a la historia de Guipúzcoa, o por lo menos, gustar por la evocación del pasado.

Don José María de Zuaznavar y Francia presentó en febrero de 1831 a la Academia de la Historia una *Memoria* referente a la villa de Hernani, con objeto de subsanar las deficiencias que sobre el tema tenía el artículo correspondiente del Diccionario histórico-geográfico de la Academia. La *Memoria* quedó allí depositada en espera de una nueva edición de dicho Diccionario. Inédita, se conserva archivada en la Academia en el vol. E. 168, tomo 5. No es autógrafa, pero las correcciones son de mano del autor. Su título es *Noticias de la Villa de Ernani por José María de Zuaznavar*.

Cap. I *Descripción topográfica de la villa*. Precisa, sobria y con pinceladas muy expresivas: "Domina la villa hacia el Este una vega harto deliciosa, cuyo verdor resalta con las aguas cristalinas, que, a manera de un banda o faja lleva por medio de la hermosa llanura el río Urumea".

En el Cap. II se trata de la etimología del nombre *Hernani*, o mejor *Ernani*, como con razón propone el autor. Pasa revista a las varias explicaciones que según Zuaznavar se daban en su tiempo: *erria-ni*, "yo quemada", "alusivo a los muchos incendios que ha sufrido la Villa en invasiones de enemigos"; *erria-ni*, "yo-(el)- pueblo"

“alude a que en contraposición de las casas, pagos, y aldeas dispersas por su distrito, la capital y parte arruada principal de la población está en aquel paraje... o que en comparación de otros pueblos confinantes, merece por antonomasia aquel nombre”; *ernia-ni* “yo vigilante”, “por su posición en un cerro”; pero la opinión más fundada es la de los que descomponen *er(ra)-na-ni* “llanura sobre subida áspera”, “y tal es ciertamente la posición de Ernani”. “Lo cierto, acaba Zuaznavar, es que se ignora cuál es la verdadera etimología”.

Cap. IV. Trata aquí el autor de la hidrografía de la región. “*Urumea*” se interpreta agua delgada, o como quieren otros *oro sutil*, fundados en que lleva granos de oro y en lo que dice Garibay que en su tiempo los cogían y beneficiaban los bayoneses”.

“En la Junta general de la Provincia, congregada en Hernani, año de 1772 se trató un antiguo proyecto de unir el Urumea y el Oria, a fin de poner corriente la navegación desde San Sebastián hasta Tolosa. Lastima no se haya llevado a efecto”.

“El Urumea y los arroyos que sucesivamente se van incorporando con él abundan de anguilas, bermejuelas, salmonetes, truchas, albu- res, salmones y paluzas”.

Cap. V. *Del casco de la Villa de Ernani y de sus arrabales*. “El casco de la villa de Ernani (plaza de Armas de la provincia de Guipúzcoa) es de figura cuadrilonga, está murado y cerrado por todos sus lados, menos por el de la montaña Santa Bárbara”.

“Se encuentran cuatro arrabales. Uno (que el citado Diccionario divide en dos) está separado del casco de la villa por una hermosa plaza que llaman *berria* o nueva, a la cual se sale por los dos portales de la Villa... El segundo arrabal, también contiguo al casco de la Villa, se halla en el extremo opuesto de ella, al salir de la misma por el portal de la casa consistorial hacia Madrid. El tercero paralelo y casi contiguo al costado oriental de la población se extiende tanto como el pueblo. Y el cuarto algo distante de este se ve al pie de la Villa también en la parte oriental situado a la orilla del Urumea con el nombre de Portuba o puerto, debajo del arrabal tercero”.

(Sigue la descripción de las calles, juego de pelota, Alameda).

“En el arrabal del Puerto o Portuba hay una casa lonja, y desde allí se envían por el río a San Sebastián fierro, leña, remos, maderas y otros efectos en barcos chaños y largos sin cubierta, que llaman *gabarras*”.

(Sigue descripción de las fuentes, Hospital, conventos, Parroquia).

“La Parroquia se halla servida por un Vicario y cinco Beneficiados, bien que solo tres de estos tienen derecho a parte del diezmo; los dos restantes viven de la consigna de los fundadores de memorias y de las oblaciones votivas. Son piezas de Patronato real aunque por

gracia de S. M. las provee la familia de Zuaznavar en hijos patrimoniales del pueblo, y sin obligación de confesionario. Fuera de estos Beneficiados hay algunas Capellanías fundadas por particulares, y entre ellas una de conjuro de tempestades y otra penitenciaria...”

“Hay en el casco y arrabales de dicha población arruada 175 casas, 347 familias, 1059 personas de comunión, 96 de confesión y 212 párvulos”.

“Hace poco tiempo que deja de observarse la inmemorial costumbre de pasar en procesión con Cruz levantada y capellanes todos los años, el día tercero de Pentecostés, a la Parroquia de San Sebastián, del Antiguo (la primera de aquel país) jurisdicción de la ciudad de San Sebastián, en cuerpo de Villa, el Alcalde como Capitán, el Regidor Decano como Alférez y el segundo como sargento, con estandartes, pífanos, alabarderos y cajas, llevando cada uno de los capitulares en señal de autoridad sus bastones con espadín. Recibidos por el Vicario del Antiguo, que suele ser un religioso dominico, cantaban los capellanes de Ernani una Misa solemne ocupando los capitulares de esta Villa en el presbiterio el asiento preferente al lado del Ofertorio, y, acabada la misa con el propio acompañamiento, con que eran recibidos, volvían hasta el parage del recibimiento, donde se despedían. Y, sin embargo de que la mencionada parroquia del Antiguo el día antecedente segundo de Pentecostés pasaba a la de Ernani, también en procesión, solamente asistían los feligreses, sin que en ocasión alguna hubiesen asistido los capitulares de la ciudad de San Sebastián”.

Cap. V. (SIC) *De los caseríos o población exterior.* “Se distribuyen en 7 barrios. De los 19 caseríos correspondientes al barrio de Artiga,” lleva la primicia por entero y la mitad del diezmo el convento de religiosos, Orden de Predicadores, de la ciudad de San Sebastián, sin que conste el título: con la otra mitad del diezmo contribuyen a la Iglesia Parroquial de Ernani”.

Se hace en este capítulo una enumeración de todos los caseríos, señalando sus distancias en tiempo y consignando su población respectiva.

En el barrio de Fagollaga “y su feligresía existen tres ferrerías mayores Picoaga, Ereñozu y Fagollaga con sus menores o martinetes y diferentes oficinas de anclas, en que casi todo el año se trabaja por crecido número de operarios fuera de los comprendidos en su población”.

Cap. VI. *Agricultura, caza e industria de Ernani.* “El suelo es igualmente delicioso y fértil. Hay rosas blancas, amarillas, sencillas y dobles, renúnculos, tulipanes, clavos, pasioneras, claveles, junquillos, anémonas, jazmines, clavellinas, tomillo, espliego, albahaca, ro-

mero, chalota. Hay berza de diferentes especies, repollos, lechugas de mil clases, espárragos, puerros, alcachofas, guisantes de varios géneros, habas, cebollas, zanahorias, nabos, remolachas moradas o coloradas y amarillas o blancas, escarola, ajo, cardo, escorzonera, papa, calabaza, melón, sandía, peregil, espinaca, acedera, acelga, borraja, achicorias, fresa, apio, mastuerzo, berro, tomate, pimentones, pimientos”.

Luego añade larga enumeración de las frutas y árboles.

“Se cuentan cuatro molinos harineros”.

“Se encuentran zorros, jabalíes, gamos, lobos, patos, percazas, aves frías, becadas, becacines, codornices, faisanes...”

“La gente se ocupa en la agricultura y en las oficinas de anclas anclotes y ferrerías. Hay tres de estas con sus martinetes: nombranse: Fagollaga, Ereñozu y Picoaga. Distan del cuerpo de la villa una hora de camino la primera, un cuarto de hora de la primera la segunda, y tres cuartos de hora más la tercera”.

Cap. VII. *Gobierno y escudo de armas de Ernani*. “Se gobierna Ernani por un alcalde, dos regidores y un síndico arreglándose a sus ordenanzas municipales dictadas por mi padre don Juan José de Zuaznavar y confirmadas por el Consejo de Castilla, y a los fueros de la provincia de Guipúzcoa. Su escudo es de verde con un castillo de platas y dos leones de oro rampantes, empinantes al castillo... puertas y ventanas del castillo azules”.

Cap. VIII. *Instrucción que dió la villa de Ernani a sus caballeros junteros para la que esta M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa había de celebrar en la N. y L. Villa de Azcoitia el mes de julio del año 1764*.

Ha llegado a entender dicha Villa de Ernani con mucha complacencia que el M. I. clero del Arciprestazgo mayor de esta provincia en su congregación general de Tolosa del presente mes ha destinado diputados para proponer a esta referida M. N. y M. L. Provincia que se piense poner en su distrito por ambas comunidades solicitando la ayuda del Illmo. Sr. Obispo de su diócesis un Seminario de clérigos...” (La Villa de Ernani acepta complacida la propuesta y promete toda su ayuda. Ofrece también los terrenos y una) “Hermita de que es patrona dicha Villa de la advocación y nombre de Nuestra Sra. de Cicuñaga con su casa, guerta, censos...”

“Dichos caballeros junteros esforzarán la proposición que tiene hecha la expresada Villa para que según la idea dada por el Mro. Francisco de Ibero... se ponga el camino real de coches de la jurisdicción de dicha villa, suavizándose conforme a dicha idea tres cuestiones que hay en dicho camino real a la parte de Urnieta y levantándola hacia Astigarraga”. (La Villa está dispuesta a contribuir, pero solo en su tanto por ciento correspondiente. En otro caso) “habrá

de ser quedando, como ahora están, en su pie dichas cuestras con mucho desconsuelo de los viandantes”.

Por último “dichos caballeros junteros procurarán estar de un acuerdo en todo lo que ocurriere en dicha Junta, conferenciando entre sí a solas... caso que tengan discordias no trasciendan los demás concurrentes, y siempre que tengan su discordia deberá sujetarse al voto del Sr. Alcalde el segundo juntero votando ambos de un tenor, según quisiere dicho Alcalde; que así tiene decretado esta Villa en su Ayuntamiento General”.

J. V.



## EL ULTIMO RONCALES

“El Pensamiento Navarro” del 25 de octubre publica un sentido artículo, debido a la pluma de don Marcelino Garde, coadjutor de Uzárroz en el valle del Roncal. Lo ha motivado el fallecimiento, que despertará sin duda un eco doloroso en zonas bien alejadas de aquel extremo de Navarra, de Matías Labari, anciano de 90 años.

“Aviso de urgencia a nuestra Excma. Diputación Foral —escribe el Sr. Garde,— que a través de “Príncipe de Viana” recoge las piedras rotas de nuestras ruinas.

“El tío Matías Labari no es “el último roncalés”. Pero sobran dedos en las manos para contar los que quedan. Reunidos con expertos euskerólogos: ¡que hablen su lenguaje misterioso! El hilo salvará sus palabras, piedras vivas del Euskená, antiquísimo monumento que por su fachada oriental se desmorona... Calcando un título conocido: ¡Mañana será demasiado tarde!

“La Junta del Valle también debe hacer algo. Los valores culturales que se están perdiendo valen más que las selvas de Leroizu y los pastos de Lutoa. Es hora de que las riquezas de este valle progresivo sirvan para algo más noble que las simples mejoras materiales...”

El Sr. Garde, a quien tenemos que agradecer la entusiasta ayuda que nos prestó para recoger los materiales lingüísticos roncaleses, desgraciadamente fragmentarios, que van a aparecer en este BOLETIN, se ha hecho acreedor al agradecimiento de todos con este llamamiento. Y éste debiera encontrar respuesta en todos nosotros, pues no es sólo en el Roncal, por desgracia, donde pueden disiparse sin

dejar rastro valiosos elementos de nuestro patrimonio espiritual. Es lamentable que muchas veces la desgana o pequeñas dificultades de tiempo o dinero impidan, si no conservarlos, por lo menos recogerlos.

L. M.



### MAS SOBRE EL APELLIDO ARTECHE Y SOBRE BASTANTES OTROS APELLIDOS

Todo vasco es un etimologista, mientras no se demuestre lo contrario, y ahí está el libro de Michelena en apoyo de esta incuestionable realidad. Si de algún libro puede decirse que es —para los vascos, claro— un libro vivo, es este del joven y prestigioso académico de la Academia de la Lengua Vasca. Todavía estoy recibiendo cartas de opinantes acerca de la etimología del apellido Arteché, según aparece en “Apellidos vascos”. Una de ellas me parece importante. Es de don Juan de Iruretagoyena, párroco de Alzola de Aya y renombrado autor vascongado. Don Juan de Iruretagoyena, que, en su retiro de Alzola de Aya, entre otras obras, está trabajando una recopilación de apellidos vascos que cuenta ya con más de veinte mil apellidos, me dice, entre otras cosas, lo siguiente: que se suma a los Arteches de Vizcaya y a don Leonardo Zabaleta, disconformes con la etimología de Michelena, y, que a su juicio, la etimología de Arteché puede explicarse:

1.º De *Ardi-etxe*. Porque en la composición se elide ordinariamente la *i* final del primer elemento cuando el elemento subjuntivo empieza con otra vocal por ejemplo, en el vocablo *artzai*, de *ardi-zai*, *ard(i)zai*, *art-zai*, y en los apellidos *Iturretxe*, de *iturri-etxe*, *Iturrao* de *iturri-ao*, *Iturrate*, de *iturri-ate*, *Elorregui*, de *elorri-egi* y otros. Después, la *d* del primer elemento *ard* se ha permutado en *t*, caso también frecuente como en *Artzai*, de *ard(i)-zai* (pastor) y en los apellidos *Abatetxe*, de *abade-etxe*, casa cural, *Bítiri*, de *lid(e)-iri*, cerca del camino, de, donde *Arteché*, pudo formarse perfectamente de *Ard(i)-etxe*, *Art-etxe*.

2.º De *Arte-tze*, lugar abundancial de encinas, encinal, como *Iratze*, helechal, *zapitze*, arcillal, o lugar abundancial de marga. Mas como los apellidos vascos, al ser pronunciados o escritos en forma

castellana, pierden en muchos casos su estructura original, como por ejemplo, en los apellidos *Elorza*, de *Elortza*, *Irastorza*, de *Irastortza*, y otros; *Aritxa*, de *Aritza*, *Latxa* y *Laza*, de *Latza*, *Espartxa*, de *Espartza*, *Bagatxe*, de *Bagatze* o *Pagatze*, *Iratxe*, de *Iratze*, luego, con perfecta lógica morfológica puede provenir *Arteche* de *Arte-tze*, encinal.

3.º De *Arri-etxe* o *Arretxe*, casa de piedra. En efecto, es bastante frecuente la permutación de la consonante doble *rr* en *rd* y *rt*, como podemos ver en los siguientes apellidos: *Elordegui* y *Elortegui*, de *Elorri-tegui*, espinal (acaso en el segundo apellido la *rr* doble se ha vuelto *r* sencilla juntándose con el sufijo *tegi*), pero ya en el apellido *Elortondo*, de *Elorri-ondo*, cerca del, o junto al espino no cabe duda. Igualmente en los apellidos *Ardiaga* de *Arriaga*, *Ardieta*, de *Arrieta*, *Artalde*, de *Arralde*, *Ardura* y *Artura* y *Arraga*, de *Arri-ura*, agua de la peña. No me extendiendo en más explicaciones —advierte el señor *Iruetagoiena*— por no alargarme demasiado. Pero también se puede deducir en buena lógica morfológica que *Arteche* puede proceder de *Arri-etxe*, casa de piedra.

“¿Cuál es la procedencia más propia? Opino que la tercera, es decir, que los apellidos *Arretxe* y *Artetxe* son uno mismo con distinto fonetismo, aunque muy razonablemente puede proceder de cualquiera de los otros dos”.

Posteriormente, *Iruetagoiena*, en otra carta, apostilla extensamente algunas otras etimologías de Michelena, tal por ejemplo la afirmación de éste en la página 47 de “Apellidos vascos”, acerca de *Rekaurte*. Contra la acepción de Michelena, el párroco de Alzola de Aya, entiende que *Rekaurte* no es variación de *Rekarte*, *Errekarte*, sino o bien un apellido resultante de dos apellidos unidos, es decir de *Reka*, *Erreka* y *Urte*, cuyos dos apellidos existen independientemente, o bien un apellido “formado con dos vocablos que mantienen mutua relación perfecta. Aunque se pueden mantener las dos posturas, sin embargo, opino como más cierta la segunda y voy a explicarle claramente su razón.

“Decíale en mi carta anterior que la *r* doble se desdobra en composición permutándose en *rd* y *rt*, por ejemplo: *Elordegi*, de *Elo-rrégi*, espinal, *Ardaiz*, de *Arraiz*, pedregal, *Ardura*, de *Arrura*, el agua de la peña, *Elortondo*, de *Elorri-ondo*, junto al espino, *Artitxeta*, de *Arritxeta*, las casas de piedra, *Artuda*, de *Arruda*, y otros. Los subrayados son apellidos recogidos por mí. Pues bien: esta permutación morfológica ha sucedido también en el apellido *Rekaurte*. El apellido *Rekaurte* está compuesto de *Reka*, *Erreka* y *Aurte*, aurre. En composición, según es regla general, aunque con excepciones, la *a* final del elemento precedente, es decir *Erreka* se ha elidido, quedándose

en *Rek* (o sea *Errek*) y con el segundo elemento *aurre* se ha formado *Rekaurre*. Ahora bien, la *r* doble del elemento subjuntivo *aurre* se ha desdoblado en *rt*; de *aurre* se ha formado *aurte*, que, unido a *Rek-aurte* ha formado *Rekaurte*, *errekaurte*. De aquí viene la conclusión de que *Aurtenetxea* es *Aurrenetxea*, la primera casa, *Aurtengoetxea*, es *Aur-rengoetxea* o sea *Aurrenekoetxea*, idem; *Aurteingoa*, que viene de *Aurtenkoa* por metátesis de *i*, es *Aurrenekoa*, la primera. *Areitioaurtena* es *Areitioaurrena*, aunque en este apellido caben dos soluciones: primera, que haya caído la *a* inicial de *aurtena* y en este caso se identificaría con *Areitioaurrena* y en el segundo caso, suponiendo que no haya caído la *a* inicial, entonces *Areitio-aurtena* y *Areitio-urtena*, tendrían mutua relación perfecta, es decir, *Areitioaurtena*, sería *Areitio-urrena*, la siguiente, la segunda *Areitio*, semejante al apellido *Urrengoetxea*".

"Tengo —sigue *Iruetagoyena*— recogidos algunos apellidos formados con los elementos *aurre* y *aurren*, por ejemplo *Abaurre*, que creo que procede de *Abade-aurren*. *Bidaurre*, frente al camino, *Akordagoikoetxeaurre*, *Zubiarre*, *Zilaurre* (¿frente a la cueva?), *Bekolaure*, frente a la ferrería de abajo, *Etxaurre* (¿frente a la casa?) acaso proceda del apellido *Chaurren*, *Txaurren*, que tengo recogido.

"Dos apellidos vascos recuerdo haber hallado —además de los que señala el señor Michelena, formados con sinónimos de *Aurten* o *Aurren*, como elemento precedente y son el apellido *Aitzinekoetxea*, la primera casa y otro apellido más oscuro, *Lenze*, casa primera, de *Len-etxe*".

"Dos palabras acerca del apellido *Portugal*, del que el señor Michelena hace mención en su muy valioso libro. Creo que el apellido *Portugal* es claramente vasco, compuesto de *Portu* y *Gal*, con una significación de lo alto del puerto. Si, como estoy convencido, los apellidos *Portugalete*, *Portularrume*, *Portuondo*, *Portusagasti*, por mi recogidos, son apellidos vascos, no cabe la menor duda de que *Portugal* es apellido vasco. Para más abundancia transcribo algunos apellidos por mi recogidos, que están formados a semejanza de *Portugal* y son: *Amenagal*, *Amengal*, *Berbegal*, *Rejal*, *Igal* (que además de apellido es el nombre de un pueblecito de Navarra con 112 habitantes), *Rígal* (que viene de *Errígal*, lo alto del pueblo), *Argal*, etc.

"Aunque no pensaba tratar en esta carta de *Ripalda*, que el señor Michelena menciona en su libro (pág. 14) diciendo: "*Un apellido como Ripalda, es para mi tan vasco por sus particularidades fonéticas, aunque tanto ripa como alta sean completamente latinos*", sin embargo, por ser *Ripalda* un señorío de Navarra con 17 habitantes (iglesia dedicada a la Asunción de Nuestra Señora y la histórica ermita de la Virgen de Arburúa) que se halla cerca de la pequeña



villa de *Igal*, arriba mencionada, y porque creo que dicho nombre es completamente vasco, hablaré del caso según mi entender. Para mi *Ripalda* está compuesto de *Ripa-alda*. Ahora bien, en el primer elemento *Ripa*, que primitivamente era *Larripa*, ha habido caída de la primera sílaba *La* de que anteriormente estaba compuesto. Sucede lo mismo en los apellidos *Raga* de Larraga, *Reñate*, de Larrañeta, *Rasço*, de Larrasco, *Raz*, de Larraz, *Razabal*, de Larrazabal, *Rein*, de Larrein, *Reina*, de Larreina, *Reinares*, de Larreinares, *Reta*, de Larreta, *Reche*, de Larreche y *Ripa* de Larripa y sus sinónimos *Larriba*, *Larribe* y *Larrinbe* y sus contrarios *Larringan* y *Larrinburu*.

*Larrain*, que como se sabe significa era, aparece en los apellidos que, como todos los anteriores, tengo recogidos, *Larrain*, *Larraingoa*, *Larrainzar* y otros. La *in* final de un vocablo cuando entra en composición con otro elemento que empieza con vocal se permuta generalmente en *ñ*, como sucede por ejemplo en los apellidos *Larrañaga*, *Larrañeta* (como sucede también en los vocablos *gain-a*, *gaña*, *apain-a*, *apaña*). En otros apellidos ha habido permutación de la segunda *a* de *Larrain* en *e*, así en los apellidos *Rein*, *Reina*, *Larreina*, *Reinares* (roble de la era), *Reine* y otros. En otros apellidos ha habido elisión de la segunda *a*, de *Larran*, quedándose solamente la *i*, de donde los apellidos *Larrinaga*, *Larrinalde*, *Larringan*, *Larinburu*, *Larrinbe* (este último como precursor de *Larribe*, *Larriba*, *Larripa*, y *Ripa*)”.

He aquí su sustancia las dos largas comunicaciones de don Juan de Iruretagoyena. Voy a permitirme dar al amigo Michelena un consejo. Puedo dar fe del espíritu acogedor y hospitalario del párroco de Alzola de Aya, maravilloso lugar muy lejos del tumulto. Allí, debajo de Santa Engracia y teniendo a la vista las austeras cumbres del Komisolatza, transcurren las horas de manera maravillosa. Anímese a una excursión por Zarauz, Urdaneta arriba... Son cerca de tres horas de camino, pero le garantizo de que no le pesará.

Escritas las precedente líneas, he querido pasarlas, antes de su publicación, a mi buen amigo don Juan José Beloqui, ventajosamente conocido por sus aficiones etimológicas. Me dice que las ideas de don Juan de Iruretagoyena le parecen muy interesantes. Apostilla, sin embargo, que precisa tener ojo con las restauraciones por etimologías populares. Que en el estado actual del estudio de la toponimia, no es fácil proseguir con éxito, mientras no se haga la disección del léxico vasco. De las raíces de las que las palabras vascas se

han formado, no se sabe casi nada. Añade también que en principio no se deben comparar topónimos fuera de su dialecto y de hacerlo hay que tener en cuenta la fonética propia de cada uno.

También al amigo Beloqui le daré el mismo consejo que a Michelena. En Alzola de Aya tiene un hombre con quien puede pegar la hebra de la conversación para días y aun para semanas...

J. A.



### EL BARALLETE

*Don José Ramón y Fernández Oxea, investigador gallego bien conocido por sus trabajos de Arqueología e Historia del Arte, ha publicado en la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares" (IX, 1953, cuad. 2.º), un interesantísimo estudio titulado "O Barallete. Jerga de los oficios ambulantes de la provincia de Orense". Este argot profesional es muy semejante, como dice el autor, a otros de la misma clase como la Verba dos Arguinas o Latin dos Canteiros de Cotobade en Pontevedra, la Pantoja de los picapedreros de Trasmiera, etc. Lo que hace que tenga un interés particular para nosotros es el hecho de que una parte considerable del vocabulario es sin duda de origen vasco, aunque a veces aparezca bastante desfigurado por la misma naturaleza de esta jerga que, como todas, quiere ser ante todo un medio de expresión comprensible sólo para los miembros de un grupo social. Lo mismo ocurre en la Verba dos Arguinas, como ya indica suficientemente su denominación. Del barallete nos limitaremos a citar algunas de las palabras que el autor señala como de origen vasco: ardoa "vino", arguía "carne", arrancios "huevos", charras "guardias" (con un curioso, aunque fácilmente explicable, cambio de significado), guecho "poco", izagarrá "manzana", Sanqueicoa, Queicoa y queicos "Dios", sua "lumbre" (y asuar "calentar"), etc. Consignamos aquí esta curiosa manifestación de nuestra lengua fuera del País Vasco, que acaso no sea generalmente conocida entre nosotros, y expresamos la esperanza de que nuestro buen amigo don Bonifacio de Echegaray se decida a publicar cuanto antes el estudio que sobre estas jergas tiene en preparación.*

L. M.

## EL XXII CONGRESO PARA EL PROGRESO DE LAS CIENCIAS

Durante el pasado mes de septiembre se celebró en Oviedo el XXII Congreso para el progreso de las Ciencias. Al recoger la noticia de tan interesante manifestación cultural queremos traer a nuestras páginas con elogio y para estímulo el nombre y la obra de un ilustre asturiano: el académico de la Historia don Ignacio Herrero de Collantes, marqués de Aledo.

En aquella solemnidad científica, el erudito prócer inauguró las tareas de la Sección de Ciencias Históricas y Filosóficas con un documentadísimo discurso sobre los historiadores anteriores a Jovellanos. Fruto de una constante y entusiasta dedicación al estudio del pasado histórico del Principado fué la disertación del marqués de Aledo, disertación hecha de minuciosa investigación y de rigor crítico en la que fué presentando la obra de los historiadores civiles y eclesiásticos desde Ambrosio de Morales hasta Jovellanos cuyas Fuentes para la Historia de Asturias, anotadas y comentadas por el catedrático Sr. Ballesteros Gaibrois, han sido editadas merced al generoso mecenazgo del ilustre academido asturiano.

Esta obra, interesantísima contribución al estudio del pasado histórico del antiguo Principado, honra a su editor y ofrece a los próceres de otras provincias el ejemplo magnífico del marqués de Aledo.

B.



### DON JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN INAUGURA LA "CATEDRA MANUEL DE LARRAMENDI" EN LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.

*Con verdadero gozo podemos anunciar la inauguración en la Universidad de Salamanca de la "Cátedra Manuel de Larramendi", dedicada al estudio de la cultura vasca y cuyas enseñanzas vendrán a sumarse al curso regular de lengua, ya establecido en las aulas de su Facultad de Letras desde hace algunos años.*

*Misión de esta "cátedra" será la dedicación a los problemas de*

todo tipo relacionados con el pueblo vasco, y para ello los mejores especialistas españoles y extranjeros irán desfilando por ella.

Su nombre no puede ser más adecuado ya que fué precisamente en Salamanca y en el año de 1729, cuando el P. Manuel de Larramendi publicara su "El imposible vencido. Arte de lengua bascongada" que constituye la primera gramática vasca.

Las actividades de esta "Cátedra Larramendi" se han iniciado en la primera quincena del pasado mes de noviembre con diez lecciones sobre cultura vasca a cargo del eminente maestro don José Miguel de Barandiarán. La primera de ellas, que revistió carácter más solemne, tuvo como prólogo unas palabras del Rector de la Universidad, y entusiasta iniciador y propulsor de los estudios vascos en ella Dr. don Antonio Tovar, quien glosó el significado y misión de esta nueva actividad de la Facultad de Letras salmantina, haciendo resaltar el hecho de que sólo en Salamanca y en Burdeos existen cursos universitarios regulares de vasco, así como su satisfacción por ver que las tareas de la nueva "cátedra" se iniciaran con la figura de Barandiarán. También puso de relieve la presencia en aquel acto de don Juan Gorostiaga Bilbao que ostentaba la representación oficial de la Academia Vasca y de la Junta de Cultura de la Diputación de Vizcaya, persona conocida en Salamanca por haber profesado el pasado curso escolar las enseñanzas de lengua vasca establecidas en la Facultad de Letras. El señor Rector recordó asimismo las publicaciones que acerca de problemas de lingüística vasca han visto la luz en los últimos años debidos a famosos especialistas en la materia como Bouda, Lafon, Schuchardt, bajo los auspicios editoriales de la Universidad, señalando que misión de la "Cátedra Larramendi" era también la subvención de tales ediciones, y que con cargo a ella ya había visto la luz el "Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596" preparado por el Sr. Gorostiaga.

Tras las palabras inaugurales del Sr. Rector, don José Miguel de Barandiarán pronunció su primera lección acerca de "El problema de los orígenes de la Lengua Vasca" haciendo un docto resumen de las diversas teorías enunciadas hasta hoy, y del estado actual de la cuestión.

En sucesivos días el Sr. Barandiarán fué desarrollando las otras nueve lecciones de su cursillo, que tuvieron por tema "La raza vasca", "La cultura material (caza, pesca, agricultura y ganadería, la casa, los oficios, etc.)", "Religión y mitología", "Prehistoria" etc., estando consagrada la última de ellas al estado actual de la investigación en torno a problemas vascos, con una lista de los "desiderata" y trabajos de mayor urgencia, entre los que señaló particularmente la necesidad

de acometer en breve plazo un "Atlas lingüístico y etnográfico del País Vasco".

Las lecciones fueron seguidas con el mayor interés por un nutrido grupo de estudiantes y profesores salmantinos, y no se limitaron a la simple exposición, ya que constantemente dieron lugar a animados debates entre los asistentes y el maestro, así como a comparaciones de todo tipo con problemas de otras lenguas y culturas.

La estancia de don José Miguel de Barandiarán en Salamanca dió lugar asimismo a que una de las sesiones científicas que habitualmente se celebran en el Seminario de Arqueología de la Universidad, estuviera dedicada a las excavaciones que actualmente se celebran en Cortes (Navarra) y su conexión con el mundo vasco, disertando el catedrático y director de las mismas Dr. Maluquer de Motes.

El Sr. Barandiarán tuvo oportunidad, aprovechando su estancia en Salamanca de girar una rápida visita por la zona serrana de la provincia (Monleón, Valero, La Alberca, Batuecas) y de ponerse así en contacto, siquiera fuera brevemente, con la cultura material y tipo de vida de dicha comarca salmantina.

Reseñamos con satisfacción la presencia del Sr. Conde de Urquijo en estas lecciones, y nos complacemos sinceramente, en poder anunciar desde estas páginas el incremento de atención y dedicación a los problemas vascos por parte de la Universidad de Salamanca, precisamente este año, en que festeja el VII Centenario de su gloriosa fundación.

